ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ

ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ИСЛАМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМЕНИ ШЕЙХА АБДУЛА-АФАНДИ»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Исламского университета

имени шейха Абдула-Афанди

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.Э.Саидов

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине:

Религиозная риторика

Очная форма обучения

Индекс: С3.Б.5

Наименование направления подготовки (ООП): Подготовка служителей и религиозного персонала исламского вероисповедания

Квалификация (степень) выпускника: Специалитет (Имам) и преподаватель основ Ислама

Разработчик: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Исламских дисциплин.

Протокол №

Зав. кафедрой

Исламских дисциплин \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Алирзаев З. М.

Дербент 2020

**Автор:**

Байрамбеков Р.Ш. – преподаватель кафедры «Исламских дисциплин» Исламского университета имени шейха Абдула-Афанди.

**Рецензент:**

Садыков М.Г. - заведующий кафедрой «Исламских дисциплин» Исламского университета имени шейха Абдула-Афанди.

**Программа утверждена на:**

заседании кафедры» Исламских дисциплин» (протокол № « » от « » 2020 г.

Зав. кафедрой Алирзаев З. М. « » 2020 г.

(ФИО, ученое звание) (подпись) (дата)

**Религиозная риторика**

Изучается в 9, 10 семестрах

Объем занятий: Всего 108 ч

в т. ч. аудиторных 86 ч

из них: лекций 40 ч

практических занятий 46 ч

самостоятельной работы 22 ч

экзамен 9, 10 семестр

**Аннотация**

Рабочая программа дисциплины «Религиозная риторика» предназначена для обеспечения подготовки дипломированных специалистов. Программа ориентирована на обучение одному из аспектов языка и видов коммуникативной деятельности.

Цель курса: формирование у студентов системы знаний о грамматическом строе арабского языка и навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на арабском языке.

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

**Цели и задачи изучения дисциплины.**

**Цель дисциплины:** последовательное обучение науке и искусству эффективной речи как важнейшего инструмента профессиональной деятельности теолога.

**Задачи дисциплины:**

* дать теоретические и инструментальные знания в области профессионально ориентированной риторики;
* научить студентов грамотно и логически правильно строить текст ораторского выступления;
* выработать умение производить риторический анализ публичных выступлений и своей речи;

- повысить уровень коммуникативной компетенции студентов, усилить мотивацию изучения филологических дисциплин на коммуникативной основе.

В результате изучения курса риторики студенты должны **знать:**

* виды и жанры риторики;
* этапы подготовки речи любого жанра;
* определение топосов и их виды;
* определение тропов и риторических фигур;
* виды моделей и методов изложения материала;
* определение доказательства и его структурных компонентов: тезиса, доводов (аргументов), рассуждения (демонстрации);
* виды и функции введения к речи;
* типы и правила финалов речи;

Студенты должны **уметь:**

* определять виды и жанры красноречия, обосновывать их специфику;
* обнаружить введение, основную часть, заключение в предложенном образце речи (текста), установить использованные в ней модель и метод(ы) изложения, структурные компоненты доказательства, вид(ы) умозаключения(й), использованного(ых) оратором; уловки, к которым прибег оратор, вид топосов, развернутых оратором;
* выделять предмет речи, обосновывать цель и задачи речи;
* подбирать факты, аргументы для доказательства своей позиции в речи;
* логически правильно строить риторическое произведение, четко соотносить части, их объем, тематические и временные рамки;
* обнаружить в речи и определить вид встречающихся в ней тропов и риторических фигур;
* правильно строить риторический период и его основные части;
* соотносить ритмику текста с его содержанием и структурой;
* устанавливать контакт со слушателями.

В ходе изучения дисциплины у студентов должны сформироваться следующие **навыки:**

* ориентироваться в ситуации общения;
* создавать речевые произведения с учетом особенностей ситуации общения;
* анализировать и совершенствовать исполнение (произнесение) речи;
* делать риторический анализ своей и чужой речи;
* определять причины коммуникативных удач и неудач.

**2. Требования к уровню освоения дисциплины**

Дисциплина направлена на формирование у студента следующих компетенций:

- способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;

- способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;

- способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований;

- владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

- владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, анализ языкового материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;

**2.Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Религиозная риторика» относится к базовой части дисциплин профессионального учебного цикла. Изучение ее опирается на фундамент «Практический курс арабского языка» и «Базовый курс арабского языка» дисциплин. Осваивается на 5 курсе, 9-10 семестрах . Программа курса «Религиозная риторика»

составлена для студентов 5 курса в соответствии с требованиями к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки дипломированного специалиста по профессиональному циклу "базовая (общепрофессиональная) часть" государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению Филология.

**3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием**

**количества на контактную работу с преподавателем и на самостоятельную работу обучающихся.**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часа.

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Всего часов |
| 9 | 10 |
| **Аудиторные занятия (всего)** | **86** | **42** | **44** |
| В том числе: |  |  |  |
| Лекции | 40 | 20 | 20 |
| Практические занятия | 46 | 22 | 24 |
| Семинары | - | - | - |
| Лабораторные работы | - | - | - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **22** | **12** | **10** |
| В том числе: |  |  |  |
| Курсовой проект (работа) | - | - | - |
| Контрольные работы | - | - | - |
| Реферат | - | - | - |
| Другие виды самостоятельной работы | - | - | - |
|  |  |  |  |
| Вид промежуточной аттестации - **зачет** |  |  |  |
| Общая трудоемкость час  з.е.  экз | 108 | 54 | 54 |
| 3 |  |  |
| 2 | 1 | 1 |

**3.Наименование лекций и их часовое распределение**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Наименование тем лекций** | **лекция** | **Практич.** | **самост. работа** |
| **Семестр 9** |  |  |  |
| Возникновение стилистики арабского языка и ее виднейшие ученые | 2 |  | 1 |
| Глава I. Наука разъяснения |  |  |  |
| § 1. Литературность слова |  | 2 | 0,5 |
| § 2. Литературность речи | 2 |  | 0,5 |
| § 3. Доходчивость речи |  | 2 | 0,5 |
| § 4. Стили речи | 2 |  | 0,5 |
| § 5. Сравнение |  | 2 | 0,5 |
| § 6. Виды сравнения в зависимости от усечения одной из его составляющих | 2 |  | 0,5 |
| § 7. Олицетворяющее и единичное сравнение |  | 2 | 0,5 |
| § 8. Скрытое сравнение | 2 |  | 0,5 |
| § 9. Перевёрнутое сравнение |  | 2 | 0,5 |
| § 10. Основной смысл и иносказание | 2 |  | 0,5 |
| § 11. Метафора и метонимия |  | 2 | 0,5 |
| § 12. Метафора, выраженная явно и выраженная через намёк | 2 |  | 0,5 |
| § 13. Метафора основная и производная |  | 2 | 0,5 |
| § 14. Метафора усиленная, лишенная и свободная | 2 |  | 0,5 |
| §15. Метонимия и её связи |  | 2 | 0,5 |
| § 16. Иносказание, опирающееся на разум | 2 |  | 0,5 |
| § 17. Намёк и его виды |  | 2 | 0,5 |
| Глава II. Наука о смыслах |  |  |  |
| § 1. Уведомительная и неуведомительная речь | 2 |  | 0,5 |
| § 2. Цели произнесения уведомительной речи |  | 2 | 0,5 |
| § 3. Уведомление и его стадии |  |  | 0,5 |
| § 4. Использование уведомления для иного смысла |  | 2 | 1 |
| **Итого** | **20** | **22** | **12** |
| **Семестр 10** | | | |
| § 5. Виды неуведомительной речи | 2 |  | 0,5 |
| § 6. Повеление |  | 2 | 0,5 |
| § 7. Запрет | 2 |  | 0,5 |
| § 8. Вопрос |  | 2 | 0,5 |
| § 9. Другие вопросительные частицы кроме «хамзы» и هَلْ | 2 |  | 0,5 |
| § 10. Цели постановки вопроса |  | 2 | 0,5 |
| § 11. Несбыточное желание | 2 |  | 0,5 |
| § 12. Обращение |  | 2 | 0,5 |
| § 13. Ограничение | 2 |  | 0,5 |
| § 14. Истинное и относительное ограничение |  | 2 | 0,5 |
| § 15. Соединение и разъединение | 2 |  | 0,5 |
| § 16. Многословие, краткость и умеренность речи |  | 2 | 0,5 |
| Глава III. Наука красноречия |  |  |  |
| *Часть I. Словесные украшения* |  |  |  |
| § 1. Парономазия | 2 |  | 0,5 |
| § 2. Цитирование |  | 2 | 0,5 |
| § 3. Рифмованная проза | 2 |  | 0,5 |
| *Часть II. Смысловые украшения* |  |  |  |
| § 4. Двусмысленность, выражаемая омонимами |  | 2 | 0,5 |
| § 5. Антитеза | 2 |  |  |
| § 6. Противопоставление |  | 2 | 0,5 |
| § 7. Красота мотивации | 2 | 2 | 0,5 |
| § 8. Восхваление тем, что подобно порицанию и порицание тем, что подобно похвале |  | 2 | 0,5 |
| § 9. Мудрая манера речи |  | 2 | 0,5 |
| **Итого** | **20** | **24** | **10** |
|  | **108** | | |

**5.Перечень учебно-методического обеспечения для**

**самостоятельной работы обучающихся.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| N п/п | Автор | Название учебно-методической  литературы для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине | Выходные данные  по стандарту | Количество экземпляров  в библиотеке «Исламского университета имени шейха Абдула-афанди |
| 1 | **И. Н. Хайбуллин** | **СТИЛИСТИКА АРАБСКОГО ЯЗЫКА** | Москва, ООО «Издательская группа «САД», 2008. – 196 стр. 1-е  издание. |  |

**6. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся. Виды контроля и аттестации, формы**

**оценочных средств**

Для оценки качества усвоения курса используются следующие формы контроля:

– **текущий:** контроль выполнения практических аудиторных и домашних заданий, работы с источниками; систематичности проектов в рамках внеаудиторной самостоятельной работы;

– **промежуточный:** учет суммарных результатов по итогам текущего контроля за соответствующий период (семестр)

Критерии оценки качества освоения студентами дисциплины:

Оценка «***отлично»***  выставляется, если студент дает полный и правильный ответ на поставленные в зачетном билете вопросы, а также на дополнительные (если в таковых была необходимость):

а) обстоятельно раскрывает состояние вопроса, его теоретические и практические аспекты;

б) анализирует литературные источники по рассматриваемому вопросу, в том числе нормативно-правовые документы;

в) имеет собственную оценочную позицию по раскрываемому вопросу и умеет аргументировано и убедительно ее раскрыть;

г) излагает материал в логической последовательности.

Оценка **«*хорошо»*** выставляется, если студент дает ответ, отличающийся обстоятельностью и глубиной изложения, но:

* допускает несущественные ошибки в изложении теоретического материала, исправленные после дополнительного вопроса экзаменатора;
* опирается при построении ответа только на материал лекций;
* испытывает трудности при определении собственной оценочной позиции;

Оценка **«*удовлетворительно»*** выставляется, если студент в ответе на вопрос, допускает существенные ошибки. Студенту требуется помощь со стороны преподавателя (путем наводящих вопросов, небольших разъяснений и т.п.). При ответе наблюдается нарушение логики изложения.

Оценка **«*неудовлетворительно»*** выставляется, если студент при ответе:

* обнаруживает незнание или непонимание большей или наиболее существенной части содержания учебного материала;
* не может исправить ошибки с помощью наводящих вопросов;
* допускает грубое нарушение логики изложения.

**Текущий контроль** успеваемости студентов по дисциплине «Религиозная риторика» включает отчеты по практическим работам, участие в деловых играх, подготовку письменных и электронных эссе.

**Примеры оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине**

**Вопросы к экзамену**

***1. Переведите на русский язык следующие предложения и найдите в них нелитературные слова. Объясните причину их нелитературности.***

الْحَمْدُ للهِ الْعَلِيِّ الْأَجْلَلِ

هَذَا الرَّجُلُ أَشْدَدُ مِنْ ذَلِكَ

لاَ فَرْقَ بَيْنَ اللَّيْثِ وَالضِّرْغَام

ظَهَرَ فِي السَّمَاءِ بُعَاقٌ

شَرَيْتُ شِشْمًا بِدِرْهَمٍ

***2. Составьте шесть предложений на арабском языке, содержащие несовместимые слова, слабость конструкции, словесную сложность, смысловую сложность, множество повторений и множество изафетных сочетаний.***

***Образец:***

إِنَّ زَيْدًا كَالْحِجَارَةِ

*Зейд как камень*

***3. Какие из следующих предложений являются недоходчивыми, если вы знаете, что ваш собеседник не верит вам?***

وَاللهِ إِنَّ أَبَاكَ أَعْلَمُ مِنْكَ بِأُمُورِ الدُّنْيَا

هَذِهِ السَّيَّارةُ لَيْسَتْ رَخِيصَةً كَمَا تَظُنُّ

إِنَّ الْكَمْبِيُوتَرَ الَّذِى اشْتَرَيْتَهُ أَحْسَنُ مِنَ الَّذِى بِعْتَهُ

لَعَفْوُكَ عَنْ أَخِيكَ خَيْرٌ مِنْ الزَّعَلِ

شَرِيكُكَ فِى التِّجَارَةِ رَجُلٌ أَمِينٌ

***4. Составьте три предложения на арабском языке, относящиеся к научному, литературному и ораторскому стилям.***

***Образец:***

دَافَعَ الرِّجَالُ عَنْ وَطَنِهِمْ بِشَجَاعَةِ الْأُسُودِ

*Мужчины защищали родину с бесстрашием львов*

***4. Переведите на арабский язык следующие предложения:***

Ты похож на своего брата голосом

Мы, мусульмане, как одно тело своим единством

Мой младший брат как Хасан аль-Басри своим нравом

Твой сын похож на старика своей речью

Луна подобна лампе в своём свечении

***5. Придумайте предельное сравнение. Затем переделайте его в краткое-свободное. Затем – в подробное-свободное. Затем – в усиленное-подробное.***

***6. Переведите на русский язык следующие сравнения и определите, какие из них единичные, а какие – олицетворяющие.***

كَأَنَّ الْبَدْرَ فِي السَّمَاءِ دِرْهَمٌ غَرِقَ فِي بَحْرٍ أَزْرَقَ

عَمُّكَ فِي الْبَسَاطَةِ وَطَلاَقَةِ الْوَجْهِ مِثْلُ عَلِىٍّ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ

إِنَّكَ فِي حِرْصِكَ عَلَى الْعِلْمِ كَسَفِينَةٍ تَمْخَرُ عُبَابَ الْبَحْرِ

فِي شَجَرِ السَرْوِ لَهُمْ مَثَلٌ   لَهُ رُوَاءٌ وَمَا لَهُ ثَمَرٌ

***7. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие скрытые сравнения.***

***Образец:***

الْكَلِمَةُ لاَ تُرَدُّ إِنْ قِيلَتْ فَإِنَّ السَّهْمَ لاَ يَرْجِعُ إِلَى الْقَوْسِ إِنْ خَرَجَ مِنْهُ

*Слово не возвращается, если оно было сказано.*

*Ведь стрела не возвращается в лук, если она вылетела из него.*

***8. Переведите на арабский язык следующие предложения:***

Свет луны подобен твоим глазам

Журчание воды как твой смех

Темнота ночи похожа на чёрные волосы Нахиды

Ночной дождь как твой плач

Скала у моря похожа на моего отца в стойкости

***9. Переведите на русский язык следующие предложения и бейты. Найдите в них иносказания.***

لَمْ أَرَ ذِئْبًا أَكْذَبَ مِنْكَ

دَخَلَتِ الْوَرْدَةُ بَيْتِي فَكَلَّمَتْنِي بِلُطْفٍ

عَيْبٌ عَلَيْكَ تُرَى بِسَيْفٍ فِي الْوَغَى مَا يَفْعَلُ الصَّمْصَامُ بِالصَّمْصَامِ؟

قَامَتْ تُظَلِّلُنِي وَمِنْ عَجَبٍ - شَمْسٌ تُظَلِّلُنِي مِنَ الشَّمْسِ

***10. Составьте два предложения на арабском языке, содержащие метафору и метонимию.***

***Образец:***

حَذَارِمِنْ ثَعَابِينَ مُتَمَلِّقَةٍ لَكَ!

*Берегись льстящих тебе змей!*

نَامَ النَّاسُ وَلَمْ يَنَمِ الْعَيْنُ

*Люди уснули, но шпион не уснул*

***11. Переведите на арабский язык следующие предложения и определите вид метафоры в них.***

Из комнаты выглянула луна

Его воины бежали, поджав хвосты

Война скосила много людей

Не будь львом дома и страусом на войне

***12. Переведите на русский язык следующие бейты и предложения. Какие из них содержат основную метафору, а какие – производную?***

عَضَّنَا الدَّهْرُ بِنَابِهِ    لَيْتَ مَا حَلَّ بِنَا بِهِ

إِنَّ التَّبَاعُدَ لاَ يَضُرُّ إِذَا تَقَارَبَتِ الْقُلُوبُ

أَشْعُرُ بِنَارٍ مُتَلَهِّبٍ فِي قَلْبِي

خَبَا غَضَبُ نَفْسِهِ بَعْدَ الصَّلاَةِ

خَيْرُ حِلْيَةٍ لِلشَّبَابِ كَبْحُ النَّفْسِ عِنْدَ جُمُوحِهَا

رَأَيْتُ بَحْرًا يُكَـلِّمُ النَّاسَ

اَلْيَوْمَ غَضَـبُـهُ سَاكِتٌ

***13. Составьте предложения на арабском языке, содержащие усиленную, лишённую и свободную метафоры:***

***Образец:***

إِنْ صَاحَبْتَ ابْنَ الآوَى عَضَّكَ آجِلاً أَوْ عَاجِلاً

*Если будешь дружить с шакалом, он рано или поздно тебя* ***укусит***

كَلَّمَتْنِي شَمْسٌ ذَاتُ فُسْتَانٍ أَبْيَضَ

*Со мной говорило солнце* ***в белом платье***

كَلَّمَتْنِي شَمْسٌ مُشْرِقَةٌ ذَاتُ فُسْتَانٍ أَبْيَضَ

*Со мной говорило* ***яркое*** *солнце* ***вбелом платье***

***14. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие метонимию и назовите вид метонимической связи в них.***

***15. Переведите на арабский язык следующие предложения. Определите, к чему присоединены в них действия.***

День приносит мне беспокойство, а ночь – успокоение

Фараон притеснял евреев – убивал мужчин и пленял женщин

Аллах – да возвысится Его величие – не обижает никого!

Земли мусульман скинули с себя колонизаторов

Устала моя усталость!

***16. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие три вида намёка.***

***Образец:***

أَنَا جَبَانُ الْكَلْبِ مَهْزُولُ الْفَصْلِ

*Я – тот, чья* ***собака труслива*** *и чей* ***верблюжонок худой***

كَسَرَتْ زَيْنَبُ مَوْطِنَ حُبِّ عُثْمَانَ

*Разбила Зейнаб****очаг любви*** *Османа*

الرِّفْقُ لاَ يُفَارِقُ ظِلِّى

*Мягкость не разлучается* ***с моей тенью***

***17. Переведите на русский язык следующие предложения. Какие из них относятся к уведомительной речи, какие – к неуведомительной?***

لِنْ لِأَصْدِقَائِكَ فَيُحِبُّوكَ وَدَعِ التَّكَبُّرَ عَلَيْهِمْ يَحْتَرِمُوكَ!

لَيْتَنِي أُقَابِلُكَ السَّنَةَ الْقَادِمَةَ فَأُقَبِّلُكَ وَأُعَانِقُكَ!

رَحَابَةُ الصَّدْرِ أَنْ يَنَالَ مِنْكَ رَجُلٌ فَيَبْلُغُكَ ذَلِكَ فَتَعْفُو عَنْهُ وَهُوَ عَنْ عَفْوِكَ غَافِلٌ

هَلْ هُنَاكَ اِنْسَانٌ لَمْ يَقَعْ فِي الْخَطَأِ قَطُّ؟

قَدِّرْ وَقْتَكَ الْحَالِيَّ وَلاَ تَكُنْ مُسَوِّفًا طَوِيلَ الْأَمَلِ

***18. Составьте четыре уведомительных предложения на арабском языке, выражающих похвалу, увещевание, самовосхваление и порицание.***

***19. Переведите на арабский язык следующие предложения. В каких случаях они используются?***

Я твой друг

Я действительно твой друг

Клянусь Аллахом, ведь я твой друг

Клянусь Аллахом, ведь я же твой друг

***20. Составьте предложение на арабском языке с уведомительной речью. Потом введите в него одно или два усилительных средства. Объясните устно, для чего это предложение используется в основе. В каких случаях оно используется не по назначению?***

***Образец:***

الْمُسْلِمُونَ إِخْوَةٌ

*Мусульмане – братья*

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ إِخْوَةٌ

*Поистине, мусульмане – братья*

وَاللهِ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ إِخْوَةٌ

*Клянусь Аллахом, ведь мусульмане – братья*

وَاللهِ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ لَإِخْوَةٌ

*Клянусь Аллахом, ведь мусульмане же братья*

***21. Переведите на русский язык следующие предложения с неуведомительной речью и определите их вид.***

مَا أَكْثَرَ النَّاسَ! لاَ، بَلْ مَا أَقَلَّهُمْ!   اللهُ يَعْلَمُ أَنِّي لَمْ أَقُلْ فَنَدًا!

إِنِّي لَأَفْتَحُ عَيْنِي حِينَ أَفْتَحُهَا   عَلَى كَثِيرٍ وَلَكِنْ لاَ أَرَى أَحَدًا

أَحْبِبْ حَبِيبَكَ هَوْنًا مَا   عَسَى أَنْ يَكُونَ بَغِيضَكَ يَوْمًا مَا

أَبْغِضْ بَغِيضَكَ هَوْنًا مَا   عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ يَوْمًا مَا

لَعَلَّ عَتْبُكَ مَحْمُودٌ عَوَاقِبُهُ   وَرُبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعِلَلِ

يَا اِبْنَتِي إِنْ أَرَدْتِ آيَةَ حُسْنٍ   وَجَمَالاً يَزِينُ جِسْمًا وَعَقْلاً

فَانْبُذِي عَادَةَ التَّبَرُّجِ نَبْذًا   فَجَمَالُ النُّفُوسِ أَسْمَى وَأَعْلَى

يَصْنَعُ الصَّانِعُونَ وَرْدًا وَلَكِنْ   وَرْدَةُ الرَّوْضِ لاَ يُضَارَعُ شَكْلاً

فَيَا لَيْتَ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّتِي   مِنَ الْبُعْدِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ الْمَصَائِبِ!

لاَ تُكْثِرَنَّ مِنْ سُؤَالٍ بِلاَ تفَكُّرٍ!

مَا مَنَعَكَ أَنْ تُسَاعِدَ أَخَاكَ حِينَ طَلَبَ مِنْكَ ذَلِكَ؟

نِعْمَ الرَّجُلُ ذُو عِلْمٍ وَوَرَعٍ وَبِئْسَ الرُّجَيْلُ الْجَهُولُ الْفَاسِقُ

وَاللهِ لاَ يَضُرُّ السَّحَابَ نُبَاحُ الْكِلاَبِ

***22. Образуйте шесть предложений на арабском языке, содержащие повеление. Укажите, что выражает повеление в каждом из них.***

***23. Образуйте шесть предложений на арабском языке, содержащие запрет. Укажите, что выражает в них запрет.***

***24. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие вопросы-подтверждение и вопросы-представление.***

***Образец:***

هَلْ نِمْتَ اللَّيْلَةَ؟

*Ты спَал ночью?*

أَنِمْتَ اللَّيْلَةَ أَمْ قَرَأْتَ؟

*Ты спал ночью или читал?*

***25. Переведите на арабский язык следующие предложения:***

Сколько лет вы занимались спортом?

Кто умеет водить машину?

Что такое спиритизм?

Как ты взобрался на стену?

Какой сок ты предпочитаешь?

Где ты был позавчера вечером?

Когда взорвётся ядерная бомба?

Откуда у тебя пистолет?

Когда вы уедете в Мекку?

***26. Составьте десять вопросительных предложений на арабском языке. Поясните, что выражают эти вопросы.***

***27. Переведите на арабский язык следующие предложения, выражающие несбыточное желание:***

О, если бы я мог вернуть те дни!

Есть ли лекарство от смерти?

Если бы вы понимали!..

Быть может, деревья зазеленеют зимой.

Продаётся ли красота?

***28. Составьте пять предложений на арабском языке, содержащие обращения.***

***Используйте разные частицы обращения.***

***29. Переведите на русский язык следующие бейты и предложения. Выделите все составляющие ограничений.***

إِلى اللهِ أَشْكُو لاَ إِلى النَّاسِ أََنَّنِي   أَرَى الْأَرْضَ تَبْقَى وَالْأَخِلاَّءَ تَذْهَبُ

وَمَا الْعَيْشُ إِلاَّ مُدَّةٌ سَوْفَ تَنْقَضِي   وَمَا الْمَالُ إِلاَّ هَالِكٌ وَابْنُ الْهَالِكِ

إِنَّمَا يُحِبُّ عَلِيٌّ السِّبَاحَةَ فِي الصَّبَاحِ

لَيْسَ الْقُوَّةُ بِالْمَالِ بَلْ بِالْتَّقْوَى

مَا قَدَرُ الْمَرْءِ بِطُولِ عُمُرِهِ لَكِنْ بِمَا نَفَعَ النَّاسَ

مَعَ الْأَتْقِيَاءِ عِشْ وَالصَّادِقِينَ صَاحِبْ!

إِنَّمَا الدُّنْيَا فَنَاءٌ!

***30. Составьте два предложения на арабском языке, содержащие истинное ограничение, и два предложения, содержащие относительное ограничение.***

***31. Составьте шесть сложносочинённых предложений на арабском языке, содержащих соединение и разъединение по разным причинам. Объясните эти причины.***

***Образец:***

حُسَيْنٌ يَقْرَأُ وَيَكْتُبُ

*Хусейн читает* ***и*** *пишет*

***32. Переведите на русский язык следующие предложения и определите в них умеренность, краткость или многословие.***

أَكَلْتُ فَاكِهَةً وَمَاءً

سَتَأْخُذُ مَا تَسْتَحِقُّهُ مِنَ الْأَجْرِ

آلَةُ الرِّيَاسَةِ سَعَةُ الصَّدْرِ

كَمَا تَكُونُوا يُؤَمَّرْ عَلَيْكُمْ

لَوْ عَلِمَ الظَّالِمُونَ حَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ... وَيْلٌ لَهُم

لَو أَنَّ الْبَاخِلِينَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ رَأَوْكَ تَعَلَّمُوا مِنْكَ الْبُخْلَ

وَلَسْتُ بِخَابِئٍ أَبَدًا طَعَامًا حَذَارِ غَدٍ فَلِكُلِّ غَدٍ طَعَامُ

اَلْجَزَاءُ مِنْ جِنْسِ الْعَمَلِ

***33. Переведите на русский язык следующие бейты, пословицы и предложения. Найдите в них случаи полной и неполной парономазии.***

هَلْ لِمَا فَاتَ مِنْ تَلاَقٍ تَلاَفٍ   أَمْ لِشَاكٍ مِنَ الصَّبَابَةِ شَافٍ؟

لَهُمْ فِي السَّيْرِ جَرْيُ السَّيْلِ   وَإِلَى الْخَيْرِ جَرْيُ الْخَيْلِ

لاَ تُنَالُ الْغُرَرُ إِلاَّ بِرُكُوبِ الْغَرَرِ

أَبُو الشَّوَارِبِ يَلْبَسُ الْجَوَارِبِ

مَا فَاتَ مَاتَ

إِنَّ الدُّنْيَا شُرُورٌ وَغُرُورٌ

لَوْ قُلْتُ تَمْرَةٌ لَقَالَ جَمْرَةٌ

إِنَّ الْبُكَاءَ هُوَ الشِّفَاءُ مِنَ الْجَوَى بَيْنَ الْجَوَانِحِ

إِذَا رَمَاكَ الدَّهْرُ فِي مَعْشَرٍ   وَأَجْمَعَ النَّاسُ عَلَى بُغْضِهِمْ

فَدَارِهِمْ مَا دُمْتَ فِي دَارِهِمْ   وَأَرْضِهِمْ مَا دُمْتَ فِي أَرْضِهِمْ

خَيْرُ الْمَالِ عَيْنٌ سَاهِرَةٌ لِعَيْنٍ نَائِمَةٍ

طَرَقْتُ الْبَابَ حَتَّى كَلَّ مَتْنِي   فَلَمَّا كَلَّ مَتْنِي كَلَّمَتْنِي

***34. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие цитаты.***

***Образец:***

لاَ تَجْعَلِ الدُّنْيَا رَأْسَ كُلِّ أُمُورِكَ   وَكُنْ فِي الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ

*Не ставь мирское во главе всех своих дел*

***И будь в этом мире как чужестранец***

***35. Переведите на русский язык следующие предложения и найдите в них рифмующиеся слова.***

أَذِنَ اللهُ فِي شِفَائِكَ وَتَلَقَّى دَاءَكَ بِدَوَائِكَ وَجَعَلَ عِلَّتَكَ مَاحِيَةً لِذُنُوبِكَ وَمُضَاعِفَةً لِمَثُوبَتِكَ!

اَلْاِنْسَانُ بِآدَابِهِ لاَ بِزِيِّهِ وَثِيَابِهِ!

مَنِ اسْتَمْسَكَ بِالْقُرآنِ اتَّبَعَ وَمَنْ زَاغَ عَنْهُ ابْتَدَعَ

مَنْ أَفْتَى بِـنِصْفِ الْعِلْمِ زَلَّ وَمَنْ أَفْتَى بِالْجَهْلِ ضَلَّ

مَنْ حَفِظَ الْمُتُونَ حَازَ الْفُنُونَ

***36. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие двусмысленность.***

***Используйте следующие (или другие) слова:***

عَيْنٌ   1) глаз 2) шпион 3) сглаз 4) родник 5) наличные деньги *и др.*

رَقِيقٌ   1) раб 2) тонкий, мягкий, нежный

رَاحَةٌ   1) покой 2) ладонь

***37. Переведите на арабский язык следующие предложения:***

Ты был грустным, а теперь ты весел

Мы не «за» и не «против»

Ты знаешь, что было вчера, но не знаешь, что будет завтра

Мы разные: ты – день, а я – ночь

Не может быть мира между волками и овцами

***38. Переведите на русский язык следующие предложения и бейты.***

لَيْسَ لَهُ صَدِيقٌ فِي السِّرِّ وَلاَ عَدُوٌّ فِي الْعَلاَنِيَّةِ

قَدْ يُنْعِمُ اللهُ بِالْبَلْوَى وَإِنْ عَظُمَتْ   وَيَبْتَلِي اللهُ بَعْضَ الْقَوْمِ بِالنِّعَمِ

لا تَخْرُجُوا مِنْ عِزِّ الطَّاعَةِ إِلَى ذُلِّ الْمَعْصِيَةِ!

مَا أَحْسَنَ الدِّينَ وَالدُّنْيَا إِذَا اجْتَمَعَ   وَأَقْبَحَ الْكُفْرَ وَالْإِفْلاَسَ بِالرَّجُلِ

لِمَنْ تَطْلُبُ الدُّنْيَا إِذَا لَمْ تُرِدْ بِهَا   سُرُورَ مُحِبٍّ أَوْ إِسَاءَةَ مُجْرِمٍ؟

مَنْ جَبُنَ فِي الْأَمْنِ فَلَنْ يَشْجُعَ فِي الْحَرْبِ

***39. Переведите на арабский язык следующие предложения:***

Побледнело солнце, горюя о погибшем воине

Ливень обошёл вашу землю, боясь нарушить ваш покой

Сотряслась земля, гневаясь на тех, кто грешит на ней

Звёзды, увидев эту красоту, зажглись ещё сильней

***40. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие восхваление, подобное порицанию и порицание, подобное похвале.***

***41. Ответьте на следующие вопросы, используя мудрую манеру речи.***

مَا ثَمَنُ هَذَا الْقَمِيصِ؟

كَم سَنَةً قَضَيْتَ فِي التَّعْلِيمِ الثَّانَوِيِّ؟

مَا دَخْلُ أَبِيكَ؟

أَيْنَ مَنْزِلُكَ؟

**ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ**

1. Стили речи

2. Метафора и метонимия

3. Уведомительная и не уведомительная речь

4. Повеление

5. Обращение

6. Ограничение

7. Соединение и разъединение

8. Антитеза

9. Красота мотивации

10. Мудрая манера речи

**12 . Фоссы**

1. Сколько видов литературных дефектов отдельного слова ?

а) 3,

б)4,

в)5

2. Сколько видов дефектов в литературной речи ?

а)6,

б)7,

в)8

3) Сколько стилей речи ?

а)2,

б)3,

в) 5

4) Сравнение – это :

а) противопоставление,

б) взвешивание,

в)сопоставление

5. Сколько видов сравнения ?

а) 3,

б)4,

в) 5

6) Метонимия- это

а) употребление одного слова вместо другого,

б) употребление двух слов вместо одного

в) употребление трех слов вместо двух

8) Ученые арабской стилистики подразделяют намек на :

а) 5 видов,

б) 4 видов,

в)3 видов

9)Уведомительная речь произносится с:

а) 2 целями,

б) 3 целями,

в) 4 целями

10) Сколько стадий уведомления в арабской стилистике ?

а)2,

б)3,

в) 4

11) Сколько видов неуведомительной речи ?

а) 7

б)8

в)9

12)Относительное ограничение бывает :

а) 2 видов,

б) 3 видов,

в) 4 видов

13) Краткость в арабской стилистике бывает ?

а)2 видов ,

б) 3 видов

в) 5 видов

14) Элементы , украшающие речь, бывают :

а) 6 видов

б) 4 видов

в) 2 видов

15) Антитеза –это

а) использование в речи омонимов

б) использование в речи антонимов

в) использование в речи глаголов

16)Намёк и его виды ?

а) 3

б)4

в)5

17)Уведомление и его стадии ?

а)2

б)3

в)4

18)Виды неуведомительной речи?

а)8

б)9

в)10

19- َمن علّمك الرِّمَايَةَ و الفِراسَة ؟ Укажи правильный вариант перевода предложения

а)Кто научил его стрелбе и верховой езде ?

б)Кто научил тебя стрелбе и верховой езде ?

в) Кто научил тебя стрелбе и верховой езде ?

20 )Переведи на арабский язык след. Предложение : Ты ешь недозволенное ?

а) أتأكل الحرام ؟

б) أيأكل الحرام ؟

в)هل أكلْتَ الحرام ؟

**7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

**Основная**

1. Хайбуллин И.Н. Стилистика арабского языка. 1-е изд. – М.: ООО «Изд. группа «САД», 2008. – 196 с.
2. Введенская Л.А., Павлова Л.Г. Деловая риторика: учебное пособие. – 6-е изд., перераб. – М.: КНОРУС, 2012. – 416 с.
3. Али аль-Джарим, Мустафа Амин. Аль- балягтуль вадиха. На арабском языке. – Дамаск, 2014. – 576 с.

Дополнительная

1. «Секреты хорошей речи». (И. Б. Голуб, Д. Э. Розенталь). Изд-во «Айрис», 1997 год

2. «Совершенство в коранических науках». (Джалалад-Дин ас-Суютий).

3. «Стилистика русского языка». (И. Б. Голуб). Изд-во «Айрис», 1997 год.

4. «Стилистика русского языка». (М. Н. Кожина). Москва, «Международные отношения», 1993 год.

5. «Стилистика русского языка». (Г. Я. Солганик). Издательский дом «Дрофа», 1996 год.

6. «Искусство риторики. Пособие по красноречию». (И. Б. Голуб). Изд-во «Феникс», 2005 год.

**8 .Интернет ресурсы**

<http://www.ar-ru.ru/kutub/41-legkie-knigi/61-stilistika>

<http://islamicpublishing.org/KAYNAKLAR/Dokumanlar/KITAPLAR/russian/rusca-arap-dili-belagati.pdf>

<http://islamicpublishing.org/ana_sayfa.asp?mekan=kitap_listele&azcok=&dil=96&kitapturu=&sirala=sira&sayfa=7>

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ СТУДЕНТАМ**

а) в работе по усвоению основ «практической фонетике»

1. Все фонетические упражнения, а также чтение текстов выполняются с помощью аудиозаписи. Упражнения, выполняемые с помощью магнитофона, должны способствовать формированию фонематического, фонетического и интонационного слуха, а также развивать способности аудирования.

2. При прослушивании учебных кассет студентам рекомендуется:

- внимательно прослушивать упражнения и тексты, записанные на фонограмме;

- повторять за диктором как отдельные слова, так и целые фразы, стараясь исправить индивидуальные ошибки в произношении.

3. На каждом уроке записывать индивидуальные ошибки, на которые указывает преподаватель.

4. Постоянно тренироваться в транскрибировании звуков, слов и фраз (используя учебные материалы и словари) и в графическом изображении арабской интонации.

5. Записывать индивидуальное воспроизведение учебного материала на кассету с дальнейшим анализом возможных ошибок с помощью преподавателя.

6. Заучивать наизусть предварительно отработанные тексты (главным образом диалоги) с целью выработки автоматизма артикуляции.

б) в работе по усвоению основ «практической грамматики»

В работе по усвоению основ практической грамматики арабского языка студенты должны прослушать объяснение преподавателя, выполнить практические задания и упражнения, а также проделать необходимую самостоятельную работу, включающую домашнее задание к каждому занятию. Для подготовки к занятиям по практической грамматике арабского языка студенты используют как основную, так и дополнительную литературу, указанную преподавателем.

Прохождение курса практической грамматики предполагает также учебно-исследовательскую работу студента по подбору и анализу языкового материала, иллюстрирующего употребление грамматических явлений в текстах разных функциональных стилей, составление обобщающих таблиц и т.п.

в) в работе по развитию навыков и умений устной и письменной речи:

-Регулярно и точно выполнять все задания и рекомендации преподавателя.

-В процессе изучения первого иностранного языка проводить сопоставление с родным языком.

-Учиться замечать и исправлять свои ошибки.

-Обращать особое внимание на графику, орфографию и пунктуацию арабского языка.

-Учиться извлекать из текстов по арабскому языку социокультурную информацию культурологического характера и сопоставлять ее с фактами из своей реальности.

-Использовать Интернет при изучении арабского языка.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (МАТЕРИАЛЫ) ПРЕПОДАВАТЕЛЮ**

а) При проведении занятий по практической фонетике:

Занятие по практической фонетике обычно начинается с комплексной фонетической зарядки, включающей в себя либо упражнения на развитие фонетического слуха, речевого ритма, техники речи, либо фразы или небольшие тексты, направленные на отработку звуков и способов их соединения в потоке речи. Работа, как правило, проводится фронтально и занимает не более 15-20 мин. от времени занятия. Введение основной темы занятия рекомендуется осуществлять с привлечением учебно-исследовательской работы студентов, при этом целесообразно использовать аудирование фонетического материала с последующим анализом и формулированием выводов или правил. Особое внимание должно быть уделено отработке основного звучащего текста данной темы. Его изучение обычно проходит этапы введения, первичного и вторичного закрепления.

Основные интонационные модели текста (интонация основных коммуникативных типов высказывания, модели привлечения внимания, приглашения к продолжению беседы и т.д. - в диалогическом тексте) должны закрепляться на материале чтения самостоятельно подготовленных отрывков или в устной работе на уроке, включающей предречевые и речевые упражнения. Речевые упражнения являются обязательной составляющей завершающего этапа занятия.

Практическая отработка материала сопровождается изучением теории по данной теме. Опрос теории осуществляется как в виде вопросно-ответной работы, так и в виде практического задания аналитического характера. Изучение темы может завершаться контрольной работой.

Весь звучащий материал семестра должен быть поурочно записан на магнитную плёнку. Преподаватель обязан предоставить студентам оригинал блока звучащих материалов, проконтролировать наличие его копии у всех студентов и неукоснительно требовать её использования при подготовке домашнего задания.

б) При проведении занятий по практической грамматике:

Раздел практической грамматики арабского языка представляет собой единый комплекс, сочетающий аудиторные занятия с самостоятельной работой студентов. В задачу курса входит как систематизация имеющихся знаний студентов, так и сообщение новых знаний по программе, а также привитие навыков правильного употребления грамматических явлений в устной и письменной речи, создания цельнооформленного речевого произведения в соответствии с коммуникативным заданием речевого акта.

в) При проведении занятий по практике устной и письменной речи иностранного языка**:**

Все фонетические упражнения, а также чтение текстов выполняются с помощью аудиозаписи. Упражнения, выполняемые с помощью ПК, должны способствовать формированию фонематического, фонетического и интонационного слуха, а также развивать способности аудирования.

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

1. Мультимедиа-технологии как демонстративное и иллюстративное средство для изучения нового материала;
2. Моделирующие и игровые технологии как средство создания имитации, решения некоторых проблем, ситуационных задач;
3. Контролирующие технологии как средство контроля знаний;
4. Персональный компьютер, как средство самообразования.
5. Программно - прикладные электронные средства, которые обеспечивают:

* информационную емкость и документальность;
* наглядность;
* демонстративные возможности наиболее важных моментов при изучении дисциплины;
* мотивацию студентов к изучению новой области знаний;
* сокращение времени обучения;
* самостоятельность нахождения нового или справочного материала.

1. Сканер

**11. Справочно-правовые системы**

1. Гарант

2. Консультант Плюс

**12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса**

**Требования к аудиториям для проведения занятий**

Аудиторные занятия и СРС по дисциплине проходят в аудиториях, в том числе, оборудованных мультимедийными средствами обучения, в компьютерных классах, обеспечивающих доступ к сетям типа Интернет.

*Оборудование учебного кабинета:*

-посадочные места (?);

-рабочее место преподавателя (1);

- комплект учебно-наглядных пособий по предмету

**13. Краткое содержание лекций :**

1. **Возникновение стилистики арабского языка**

**и её виднейшие ученые**

نَشْأَةُ الْبَلاَغَةِ وَأَشْهَرُ عُلَمَائِهَا

Премудрый Аллах распорядился так, чтобы у каждого народа был свой

язык, на котором бы он изъяснялся. В Коране сказано:

﴿ وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلاَفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ﴾

*И из Его знамений – создание небес и земли и различие ваших языков*

*и цветов* (Сура «Римляне», 22).

А также:

﴿ وَ مَا أرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ اِلإَّ بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ﴾

*И не отправляли Мы никакого посланника, кроме как с языком своего*

*народа, чтоб он разъяснял им* (Сура «Ибрахим», 4)

Закон Аллаха таков, что судьба языка неразрывно связана с судьбой

самого народа: язык живёт, пока есть народ, и он умирает с последним

представителем народа. В свою очередь, нельзя считать народ исчезнув-

шим, пока кто-то говорит на его языке. И поэтому мы видим, что все наро-

ды заботятся о сохранении своего языка, часто не жалея на это огромные

ресурсы.

Так было угодно Аллаху, что языком последнего Пророка ﴾ صَلَّى اللهُ

عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ﴿ явился арабский язык. И через него Всевышний обратился к

человечеству в своем последнем Откровении с призывом к единобожию.

Аллах благословил эту умму – общину последнего Пророка-араба ﴾ صَلَّى

اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ﴿, и она выросла настолько, что численность мусульман-не-

арабов превысила численность арабских мусульман в несколько раз. Но

смешение арабов с неарабами привело к тому, что исконный арабский

язык начал подвергаться искажениям, и даже сами арабы начали произ-

носить неправильно те или иные слова. И ученые, обеспокоенные судьбой

арабского языка, начали создавать науки, изучающие его грамматические

и другие правила. Так возник синтаксис ( عِلْمُ النَّحْوِ ), а потом – морфология

عِلْمُ الصَّرْفِ) ). Затем были заложены основы стилистики ( عِلْمُ البَلاَغَةِ ). Од-

нако в то время не было отдельной книги по этой науке, а имелись только

короткие труды, написанные учеными арабского языка в качестве ответа

на некоторые вопросы1. Позже наука о стилистике начала развиваться, и

первым, кто составил по ней книгу, был Абу Убайда (ум. в 825 г.), написав-

ший «Иносказание Корана» ( مَجَازُ الْقُرْآنِ ). Причиной написания этой книги

стало то, что один из визирей халифа Мамуна спросил у Абу Убайды о

смысле слов Аллаха

﴿ طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُؤُوسُ الشَّياطِينِ ﴾

*Его плод подобен головам шайтанов* (Сура «Выстроившиеся в ряд», 65):

– Почему плод дерева сравнивается с головами шайтанов, ведь никто

их пока не видел? Ведь сравнение нужно проводить с тем, что известно,

1. Например, однажды к Абу аль-Аббасу аль-Мубарраду пришел философ Абу Якуб

Юсуф аль-Киндий и сказал:

– Я нахожу в языке арабов лишнее - إِنِّي لَأَجِدُ فِي كَلاَمِ العَرَبِ حَشْوًا

– В каком месте ты нашел это? - فِي أَيِّ مَوْضِعٍ وَجَدْتَ ذَلِكَ

– Я нахожу, что они говорят: «Абдулла стоит» أَجِدُهُمْ يَقُولُونَ عَبْدُ اللهِ قَائِمٌ

– Потом говорят: «Поистине, Абдулла стоит» ثُمَّ يَقُولُونَ إِنَّ عَبْدَ اللهِ قَائِمٌ

– А потом говорят: «Поистине, Абдулла ведь стоит» ثُمَّ يَقُولُونَ إِنَّ عَبْدَ اللهِ لَقَائِمٌ

– Слова разные, а смысл один! فَالْألْفاظُ مُخْتَلِفَةٌ وَالْمَعْنَى وَاحِدٌ

И тогда аль-Мубаррад сказал:

– Нет, смыслы тоже разные بَلِ الْمَعَانِى مُخْتَلِفَةٌ

– Первое (предложение) – это сообщение о том, что он стоит فَالأَوَّلُ إِخْبَارٌ عَنْ قِيَامِهِ

– Второе (предложение) – это ответ на вопрос спрашивающего وَالثَّانِي جَوَابٌ عَنْ سُؤَالِ

سَائِلٍ

– Третье – это ответ на отрицание отрицающего وَالثَّالِثُ جَوَابٌ عَنْ إِنْكَارِ مُنْكِرٍ

.2008 17:16:26

10. Стилистика арабского языка

чтоб разъяснить то, что сравнивают?..

И Абу Убайда ответил:

– Поистине, Аллах говорит с нами соответственно нашему языку. Это

подобно словам Имру аль-Кайс:

أَيَقْتُلُنِي وَالْمُشْرَفِيُّ مُضَاجِعِي وَمَسْنُونَةٌ زُرْقٌ كَأَنْيَابِ أَغْوَالِ

*Он убьет меня? Мой сирийский меч не покидает меня, а также голу-*

*бые копья, подобные* ***клыкам демонов****!*

То есть, Абу Убайда имел в виду, что арабы уподобляют нечто некраси-

вое и страшное с Шайтаном или демоном, хотя они и не видели их.

Этот ответ понравился визирю, а Абу Убайда после этого случая начал

искать в Коране иносказательные выражения и собрал их в упомянутой

книге.

В последующие века развитие этой науки стало набирать силу, и по-

явились такие труды2:

Книги « الْبَيَانُ وَالتَّبِيِينُ » («Ясность и разъяснение») и « إِعْجَازُ الْقُرْآنِ »(«Неп

одражаемость Корана») ***Абу Усмана Амра ибн Бахра аль-Джахиза*** (ум.

в 869 г.).

Книга « الْكَامِلُ » («Полная») ***Абу аль-Аббаса Мухаммада ибн Язида***

***аль-Мубаррада*** (ум. в 898 г.).

Книги « نَقْدُ النَّظْمِ » («Критика поэзии») и « نَقْدُ النَّثْرِ » («Критика прозы»)

**Кудамы ибн Джа’фара** (ум. в 948 г.).

Книги « أَسْرَارُ الْبَلاَغَةِ » («Тайны стилистики») и « دَلاَئِلُ الإعْجَازِ » («Признаки

неподражаемости») ***Абу Бакра Абд аль-Кахира ибн Абдурахмана аль-***

***Джурджаний*** (1010 – 1078 гг.).

Книги « الْكَشَّافُ » («Лампа») и « أَسَاسُ الْبَلاَغَةِ » («Основа стилистики») ***Абу***

***аль-Касима Джаруллаха Махмуда ибн Омара аз-Замахшарий*** (1075

– 1144 гг.).

Книга « مِفْتَاحُ الْعُلُومِ » («Ключ наук») ***Сирадж ад-Дина Абу Якуба Юсуфа***

***ибн Абу Бакра ас-Саккакий*** (1160 – 1229 гг.).

Книги « تَلْخِيصُ الْمِفْتَاحِ » («Краткое изложение книги «Ключ наук») и

2. Здесь упомянуты только некоторые книги по стилистике в качестве ознакомления.

« الإِيضَاحُ فِي عُلُومِ الْبَلاَغَةِ » («Разъяснение наук стилистики») ***Хатиба аль-***

***Казвиний*** (ум. в 1338 г.).

Книга « كِتَابُ الصِّنَاعَتَيْنِ » («Книга двух искусств») ***Абу Хиляля аль-Хаса-***

***на ибн Абдуллы аль-Аскарий*** (ум. после 1005 г.).

Вся наука стилистики арабского языка была разделена на три направ-

ления: наука разъяснения, наука о смыслах и наука красноречия. В этом

учебнике три раздела стилистики изложены в трех главах.

**2. Литературность речи**

فَصَاحَةُ الْكَلاَمِ

Арабская стилистика обуславливает отсутствие шести дефектов в

речи для того, чтобы она считалась литературной ( فَصِيحٌ ). Эти дефекты:

1) *Несовместимость слов* ( .(تَنَافُرُ الْكَلِمَاتِ

Это случай, когда речь образована из таких слов, которые невозможно

произнести быстро или несколько раз подряд. Причиной этого является

то, что слова похожи друг на друга и имеют близкие места артикуляции

звуков, что делает речь труднопроизносимой. Например:

وَقَبْرُ حَرْبٍ بِمَكَانٍ قَفْرٍ وَلَيْسَ قُرْبَ قَبْرِ حَرْبٍ قَبْرُ

*И могила войны на пустынном месте. И нет поблизости могилы*

*войны могилы...*

Как видите, этот бейт выговаривается трудно, и это потому, что ему

присущ упомянутый дефект.

Именно эта особенность слов используется в русских скороговорках.

Например: *Шла Саша по шоссе и сосала сушку.* Это предложение сложно

произнести без запинки, так как оно состоит из несовместимых слов. Так

2008 17:16:27

18 Стилистика арабского языка

же и приведенный бейт10.

Примечательно то, что несовместимость слов может иметь место даже

в том предложении, в котором слова сами по себе литературны. То есть

несовместимость слов не означает несовместимость букв, из которых об-

разованы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_эти слова.

2) *Слабость конструкции* ( .(ضَعْفُ التَّأْلِيفِ

Это случай, когда предложение содержит какую-нибудь синтаксиче-

скую неточность, то есть говорящий строит предложение так, как обычно

не принято говорить, хотя это и не является ошибкой. (Подобным приме-

ром из русского языка является глагол «зажгёт», который у филологов не

считается ошибкой, но используется реже, чем глагол «зажжёт» в анало-

гичном смысле). Например:

وَلَوْ أَنَّ مَجْدًا أَخْلَدَ الدَّهْرَ وَاحِدًا مِنَ النَّاسِ أَبْقَى مَجْدُهُ الدَّهْرَ مُطْعِمًا

*И если бы одна лишь знатность увековечивала, то из людей* ***его***

***знатность*** *сделала бы вечным Мутима*

В этом бейте слово مَجْدُهُ «его знатность», содержащее слитное ме-

стоимение, стоит раньше слова مُطْعِمًا «Мутима». Это и есть слабость кон-

струкции данного предложения, так как более правильное и распростра-

ненное правило синтаксиса гласит, что *слитное местоимение должно*

*указывать на то, что упомянуто раньше, а не позже*. Значит, правиль-

ное построение предложения должно быть следующим:

وَلَوْ أَنَّ مَجْدًا أَخْلَدَ الدَّهْرَ وَاحِدًا مِنَ النَّاسِ أَبْقَى الدَّهْرَ مُطْعِمًا مَجْدُهَ

*И если бы одна лишь знатность увековечивала, то из людей сделала*

*бы вечным Мутима* ***егَо знатность***

10. В русской стилистике этот дефект изучается в главе «Благозвучие». Требова-

ние благозвучия речи сформировалось ещё в античных риториках. Так, Аристотель

утверждал: «Написанное должно быть удобочитаемо и удобопроизносимо, что одно и

то же». Понятию благозвучия наши поэты-соотечественники также уделяют большое

внимание. Однажды К. И. Чуковский очень возмутился, когда прочитал слова из детско-

го стихотворения: Пупс взбешён... «Попробуйте произнести это вслух, - комментировал

он, - ПСВЗБ – пять согласных подряд! И взрослому не выговорить подобной строки, не

то что пятилетнему ребенку».

09.2008 17:16:27

19

Однако поэт отказался от такой последовательности слов предложе-

ния в пользу рифмы, но в ущерб литературности.

3) *Словесная сложность* ( .(التَّعْقِيدُ اللَّفْظِيُّ

Это случай, когда предложение построено таким образом, что собе-

седник не может отличить одну часть речи от другой и, следовательно, не

до конца понимает смысл сказанного. Например:

فَأَصْبَحَتْ بَعْدَ خَطَّ بَهْجَتِهَا كَأَنَّ قَفْرًا رُسُومَهَا قَلَمًا

*И стал (дом)... после... начертил... своей красоты... как будто... без-*

*людным... его очертания... карандаш*

Это знаменитый бейт, часто приводимый в пример для данного де-

фекта. Есть мнение, что он был сказан в шутку, чтоб ввести собеседника

в заблуждение, и даже говорят, что он был сказан джинном. Его автор

полностью изменил порядок слов в предложении, словно говоря, подобно

Фараздаку11: «! عَلَيْنَا أَنْ نَقُولَ وَعَلَيْكُمْ أَنْ تَحْتَجُّوا 12 » При правильном порядке

слов бейт должен звучать так:

فَأَصْبَحَتْ قَفْرًا بَعْدَ بَهْجَتِهَا كَأَنَّ قَلَمًا خَطَّ رُسُومَهَا

*И стал (дом) безлюдным после своей красоты, как будто карандаш*

*начертил его очертания*

4) *Смысловая сложность* ( (التَّعْقِيدُ الْمَعْنَوِيُّ

Это дефект речи, возникающий оттого, что говорящий подбирает ка-

кое-то слово неудачно, и собеседник понимает его неправильно. Подоб-

но тому, как вы говорите кому-то: «Ты – как ребенок», и этот человек не

может понять, *что* вы имеете ввиду – «ты *наивен*, как ребенок» или «ты

*обидчив*, как ребенок». Для недопущения подобного дефекта нужно хо-

рошо знать, какие значения (первичные и второстепенные) вкладывают

арабы в то или иное слово.

Примером этому случаю служит следующий бейт:

سَأَطْلُبُ بُعْدَ الدَّارِ عَنْكُمْ لِتَقْرَبُوا وَتَسْكُبُ عَيْنَايَ الدُّمُوعَ لِتَجْمُدَا

11. Фараздак – поэт, отличившийся неясностью своих стихов. Умер в 733 г.

12. «Наше дело – сказать, ваше – протестовать!»

.2008 17:16:27

20 Стилистика арабского языка

*Я буду желать дальность дома от вас, чтоб вы стали ближе, и бу-*

*дут глаза мои лить слёзы, чтобы* ***высохли****...*

Автор этих строк, Аббас ибн Ахнаф (умер в 808 г.), хотел сказать, что

его глаза *высохнут* при повторной встречи с близкими, то есть он пере-

станет плакать. Но использование слова لِتَجْمُدَا («чтобы высохли») вносит

в данное предложение смысловую сложность, так как это слово у арабов

означает *отсутствие слёз при желании плакать*, а не просто отсутствие

слёз. Так люди часто ошибаются в подборе нужного слова и в результа-

те не могут выразить свою мысль правильно. Для достижения точности в

словоупотреблении нужно долгое время «оттачивать» язык, вникая в ис-

тинное значение каждого слова.

5) *Множество повторений* ( 13 (كَثْرَةُ التَّكْرَارِ

Это дефект, который портит речь, и он имеет место в любом языке.

Например, если кто-то скажет: «*Мы ходили в* ***лес****. В* ***лесу*** *было много от-*

*дыхающих людей. Из* ***леса*** *мы вернулись вечером*», мы понимаем, что

частое повторение слова «лес» портит данный рассказ. В арабском языке

такое повторение также рассматривается как дефект, нарушающий лите-

ратурность речи. Обратите внимание на следующий бейт:

وتُسْعِدُنِي في غَمْرَةٍ بَعْدَ غَمْرَةٍ سَبُوحٌ لَهَا مِنْهَا عَلَيْهَا شَوَاهِدُ

*И радует меня в бедствии после бедствия быстро скачущий конь, у*

*которой есть знаки от породистости*

В этом бейте три раза подряд повторяется слитное местоимение ,هَا

присоединенное к разным предлогам родительного падежа. Следователь-

но, предложение не может считаться литературным.

6) *Множество изафетных сочетаний* ( 14 (كَثْرَةُ الْإِضَافَاتِ

13. См. тему «Тавтология» в учебниках по стилистике.

14. Термин «идафа», который означает буквально «присоединение», можно пере-

вести на русский язык как «несогласованное определение». Иногда этот термин пере-

водят как «изафетное сочетание», или обозначают латинским названием «status constructus

».

«Идафа» – это сочетание двух слов, второе из которых всегда стоит в родительном

падеже и является владельцем (или как бы владельцем) того, на что указывает первое

.2008 17:16:27

21

Это случай, когда изафетная цепь является слишком длинной. Напри-

мер:

!يَا اِبْنَ بِنْتِ عَمِّ أَحْمَدَ

*О, сын дочери дяди Ахмада!*

Как видно из примера, последнему члену идафы, слову أَحْمَدُ «Ахмад»,

предшествуют три слова, и это заметно портит речь. Из этой изафетной

цепи извлекаются три идафы:

اِبْنُ بِنْتٍ сын дочери

بِنْتُ عَمٍّ дочь дяди

عَمُّ أَحْمَدَ дядя Ахмада

Такое нагромождение изафетных сочетаний рассматривается учёны-

ми стилистики как дефект, нарушающий литературность речи.

После всего сказанного о дефектах речи важно отметить, что корани-

ческие предложения не подлежат обсуждению с целью выявления в них

каких-либо дефектов, так как в речи Аллаха нет недостатков, она совер-

шенна и литературна всегда. Более того – нет в языке арабов речи, кото-

рая могла бы сравниться с Кораном.

\_

**Стили речи**

أُسْلُوبُ الْكَلاَمِ

В зависимости от сферы использования языка разговора в арабской

стилистике20 выделяют три стиля речи: научный ( اَلْعِلْمِيُّ ), литературный

20. А в стилистике русского языка выделяют пять основных стилей: *научный, офици-*

*ально-деловой, публицистический, художественный и разговорно-бытовой*, которые

в свою очередь распадаются на частные разновидности. То есть классификация стилей

belagat 6.09.2008.indd 26 06.09.2008 17:16:27

27

اَلْأَدَبِيُّ) ) и ораторский ( .(اَلْخِطَابِيُّ

1) Научный стиль речи используется при изложении информации на-

учного характера и он чаще всего встречается в учебниках точных наук.

Особенностью этого стиля является то, что он требует четкой логики и не

приемлет поэтического романтизма. «Мысль здесь строго аргументирова-

на, ход логических рассуждений особо акцентируется. Назначение науки

– вскрывать закономерности. Отсюда обобщённый и абстрагированный

характер мышления, определяющий своеобразие научной речи»21:

النَّحْوُ عِلْمٌ يَدْرُسُ قَوَاعِدَ الضَّبْطِ لِأَوَاخِرِ الْكَلِمَاتِ وَوَظِيفَةَ كُلِّ كَلِمَةٍ دَاخِلَ جُمْلَةٍ

*Синтаксис – это наука, которая изучает правила постановки конеч-*

*ных огласовок, а также функцию каждого слова внутри предложения.*

«Для научного стиля показательно употребление слов в их точных зна-

чениях (перенос названий здесь исключается), отказ от эмоционально-

экспрессивной лексики (слов ласкательных, уменьшительных и т. п.), от

сниженных, нелитературных слов. Лексические образные средства в на-

учном стиле иногда используются, но весьма целенаправленно, например

сравнения помогают объяснить то или иное явление (Прилив поднимает

волны, подобные горам)»22.

2) Литературный стиль, напротив, преследует красоту изложения и в

нём часто присутствует высокий романтизм, подробное описание, абстрак-

ция конкретного и, наоборот, конкретизация абстрактного. Например:

وَمَا كَلَفَةُ الْبَدْرِ الْمُنِيرِ قَدِيمَةً وَلَكِنَّهَا فِي وَجْهِهِ أَثَرُ الَّطْمِ

*Пятно светящейся луны не нечто старое, а след от удара на её*

*лице...*

Как видно из примера, автор этого бейта аль-Ма’арий23 как бы игнори-

у русских стилистов более детальна.

21. «Стилистика русского языка» (М. Н. Кожина).

22. «Искусство риторики» (И. Б. Голуб).

23. Абу аль-Аля’ аль-Ма’арий, известный философ, поэт, филолог. Родился в аль-

Ма>аре. В четырёхлетнем возрасте ослеп от оспы. Умер в аль-Ма’аре в 1057 году. В

весьма изощрённой манере утверждал несовершенство всех религий; в его преклоне-

.2008 17:16:27

28 Стилистика арабского языка

рует научный факт и называет горы и кратеры луны следом удара. Само

собой разумеется, что подобное описание луны не отвечает требовани-

ям упомянутого выше научного стиля, но вводит своеобразную атмосфе-

ру романтизма, необходимого для изложения данной мысли, а именно

– оплакивания умершего. Таким образом, литературный стиль ставит

красоту слога во главу угла и не всегда заботиться о том, чтобы смысл

сказанного был верным с точки зрения науки.

Этот стиль представлен в поэзии, художественной литературе, днев-

никах, мемуарах и т. д.

3) Ораторский стиль используется ораторами. Известно, что говоря-

щий при публичном выступлении ставит целью вызвать определенные

чувства у собеседников. Это требует убедительного изложения, приведе-

ния сильных доводов, использования ясных, недвусмысленных слов. Его

особенностью является повторение сказанного, использование синони-

мов, пословиц и многих других языковых средств – словом всего того, что

помогает довести до слушателей смысл сказанного и в то же время пробу-

дить в них нужные чувства. Естественно, что при использовании челове-

ком этого стиля весьма важным фактором является его авторитет среди

слушателей, солидность, манера разговора, тон и т.д., но это – сфера пси-

хологии, нежели стилистики. В примере ниже приводится речь Абубакра

Аль-Сыддыка24, которую он произнес в тот день, когда стал халифом. Эта

проповедь является одним из самых ярких образцов ораторского стиля:

إِنِّي قَدْ وُلِّيْتُ عَلَيْكُمْ وَلَسْتُ بِخَيْرِكُمْ فَإِنْ أَحْسَنْتُ فَأَعِينُونِى وَإِنْ أَسَأْتُ فَقَوِّمُونِى.

الصِّدْقُ أَمَانَةٌ وَالْكَذِبُ خِيَانَةُ. الضَّعِيفُ فِيكُمْ قَوِيٌّ عِنْدِي حَتَّى أُرِيحُ عَلَيْهِ حَقَّهُ.

وَالْقَوِيُّ مِنْكُمْ الضَّعِيفُ حَتَّى آخُذَ الْحَقَّ مِنْهُ. أَطِيعُونِي مَا أَطَعْتُ الله وَرَسُولَه ﴿صَلَّى

اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾ُ فَإِنْ عَصَيْتُ الله وَرَسُولَهُ ﴿صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾ فَلاَ طَاعَةَ لِي

.عَلَيْكُمْ

нии перед всем живым чувствуется влияние неоплатонической и индийской мысли.

24. Первый из четырёх праведных халифов ( اَلْخُلَفَاءُ الرَّاشِدُونَ ), ближайший сподвиж-

ник и друг Пророка

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾ ﴿, отец Аишы – жены Пророка ﴾ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ﴿. Ещё при

жизни Мухаммада

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ﴾ ﴿ был назначен им для руководства коллективной молитвой.

09.2008 17:16:27

29

*Поистине, я был назначен правителем над вами, но я – не лучший*

*из вас. Если я буду поступать хорошо, то помогайте мне. А если буду*

*поступать плохо, то исправляйте меня. Правдивость – это верность,*

*а ложь – это предательство. Слабый из вас будет сильным у меня,*

*пока я возвращаю ему его права. А сильный из вас – слабый, пока я беру*

*права (других) у него. Подчиняйтесь мне, пока я подчиняюсь Аллаху и*

*Его Посланнику ﴾ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ﴿, а если я ослушаюсь Аллаха и Его*

*Посланника ﴾ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ﴿ , то нет на вас подчинения мне.*\_\_

**6. Виды сравнения в зависимости от усечения**

**одной из его составляющих**

أَقْسَامُ التَّشْبِيهِ مِنْ حَيْثُ حَذْفِ أَحَدِ أَرْكَانِهِ

Как мы упоминали в предыдущем параграфе, обычная форма срав-

нения имеет четыре составляющие. Но иногда какая-либо из них может

опускаться, и это делается для определенных целей.

Две стороны сравнения ( طَرَفَا التَّشْبِيه ) – *то, что сравнивают* ( مُشَبَّهٌ ) и *то,*

*с чем сравнивают* ( بِهِ مُشَبَّهٌ ) – являются основными, и поэтому они долж-

ны присутствовать всегда. Что касается средства сравнения ( أَدَاةُ التَّشْبِيه ) и

общей особенности его двух сторон ( وَجْهُ الشَّبَهِ ), то они могут опускаться.

Таким образом, мы получаем пять видов сравнения:

1) *Свободное сравнение* ( التَّشْبِيهُ الْمُرْسَلُ ) – это сравнение, в котором

упомянуто средство сравнения. Например:

أَنْتَ كَالْمَاءِ صَفَاءً

*Ты* ***как*** *вода чистотой*

.2008 17:16:28

35

2) *Усиленное сравнение* ( التَّشْبِيهُ الْمُؤَكَّدُ ) – это сравнение, в котором не

упомянуто средство сравнения. Например:

أَنْتِ شَمْسٌ فِي ضِيَائِهَا

*Ты – солнце в своём свечении*

Этот вид сравнения назван усиленным потому, что усечение средства

сравнения усиливает мысль о подобии двух сторон сравнения, так как

утверждение «ты – солнце» сильнее, чем утверждение «ты как солнце».

3) *Подробное сравнение* ( التَّشْبِيهُ الْمُفَصَّلُ ) – это сравнение, в котором

упомянута общая особенность двух сторон. Например:

أَنْتِ كَالشَّمْسِ فِي ضِيَائِهَا

*Ты как солнце* ***в своём свечении***

Этот вид сравнения назван подробным потому, что в нём подробно из-

лагается мысль, в чём именно заключается подобие двух сторон сравне-

ния.

4) *Краткое сравнение* ( التَّشْبِيهُ الْمُجْمَلُ ) – это сравнение, в котором не

упомянута общая особенность двух сторон. Например:

عَلِىٌّ كَعُمَرَ

*Али как Омар*

5) *Предельное сравнение* ( التَّشْبِيهُ الْبَلِيغُ ) – это сравнение, в котором не

упомянута ни общая особенность двух сторон, ни средство сравнения.

Это делается для того, чтобы уравнять в статусе стороны сравнения. На-

пример:

!أَنْتِ نُورٌ

*Ты – свет!*

2008 17:16:28

36 Стилистика арабского языка

Такое уравнивание *двух основных составляющих* путём умалчивания

общей особенности и средства сравнения даёт понять собеседнику, что

сравниваемый объект полностью идентичен с тем, с кем сравнивают. Так,

например, в предложении

!لِسَانُ مَرَوَانَ سَيْفٌ

*Язык Марвана – меч!*

говорящий как бы утверждает, что язык Марвана не просто *как* меч, а

он и есть меч. Такая предельность сравнения достигнута за счет того, что

в данном предложении усечены общая особенность сторон и средство

сравнения, и они здесь всего лишь подразумеваются:

!لِسَانُ مَرَوَانَ كَسَيْفٍ فِي حِدَّتِهِ

*Язык Марвана* ***как*** *меч* ***в своей остроте!***\_\_

**8. Скрытое сравнение**

التَّشْبِيهُ الضِّمْنِيُّ

Это сравнение, в котором не говорится открыто, что именно похоже на

что, но это понимается, как говорится, «между строк». Например:

مَنْ يَهُنْ يَسْهُلِ الْهَوَانُ عَلَيْهِ مَا لِجُرْحٍ بِمَيِّتٍ إِيلاَمٌ

*Кто унижается, тому унижение становится лёгким.*

*Нет в ране мёртвого боли...*

В данном примере автор не сравнивает человека с мертвецом откры-

то, как это было в других видах сравнения (свободном, усиленном, под-

робном, кратком или предельном), но делает это скрытно. Как видно, он

не говорит прямо: «Ты не испытываешь чувства негодования за унижение

твоего достоинства, и в этом ты похож на мертвеца – он также не чувству-

ет боли», но именно такой смысл сокрыт в этом бейте. Отсюда и название

этого вида сравнения.

**10. Основной смысл и иносказание**

الْحَقِيقَةُ وَالْمَجَازُ

Слово مَجَازٌ является масдаром28 глагола جَازَ «переходить» и указыва-

ет на *переход с одного места на другое*. В стилистике арабского языка

оно используется для обозначения аллегории29, иносказания. Например,

арабы говорят:

أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ لُؤلُؤًا Небо вылило *жемчуга*

رَأَيْتُ أَسَدًا يَحْمِلُ سَيْفًا Я видел *льва*, несущего меч

При таком использовании слова в переносном значении необходимо

наличие фактора, указывающего на то, что в это слово вкладывается

иной, неосновной смысл. Такой фактор носит название قَرِينَةٌ (обстоятель-

ство, довод, доказательство). Так, в первом примере слово «вылило»

указывает на то, что под словом «жемчуга» имеется в виду вода. Зна-

чит, слово «вылило» и будет тем самым фактором. Во втором примере

словосочетание «несущего меч» даёт нам понять, что под словом «лев»

подразумевается какой-то человек, а не животное. Значит, это словосоче-

тание и есть тот фактор.

**12. Метафора, выраженная явно и**

**выраженная через намёк**

الإِسْتِعَارَةُ التَّصْرِيحِيَّةُ وَالْمَكْنِيَّةُ

Как мы упоминали в § 11, метафора образуется от сравнения путём

усечения одной из его сторон. В зависимости от того, какая сторона срав-

нения была усечена, метафора делится на *выраженную явно* ( التَّصْرِيحِيَّةُ ) и

*выраженную через намёк* ( .(الْمَكْنِيَّةُ

1) Метафора, *выраженная явно* ( التَّصْرِيحِيَّةُ ) – это метафора, образован-

ная от сравнения путём усечения *того, что сравнивают* ( مُشَبَّهٌ ) и замены

его *тем, с чем сравнивают* ( مُشَبَّهٌ بِهِ ). Например:

رَأَيْتُ قَمَرًا بَيْنَ النَّاسِ

*Я видел луну среди людей*

В данном предложении под словом «луна» подразумевается красивая

девушка. Однако она не упоминается, а заменяется тем, с чем её срав-

нивают. Таким образом, в этом предложении явно выражено то, с чем

сравнивают ( مُشَبَّهٌ بِهِ ), и поэтому данный вид метафоры назван этим

именем.

2) Метафора, *выраженная через намёк* ( الْمَكْنِيَّةُ ) – это метафора, об-

разованная от сравнения путём усечения *того, с чем сравнивают* ( مُشَبَّهٌ

بِهِ ) и упоминания его какого-либо признака наряду с упоминанием *того,*

*что сравнивают* ( مُشَبَّهٌ ). Например, знаменитый иракский диктатор аль-

Хаджаж, наместник оммеядского халифа Абд аль-Малика (прав. 685-705),

однажды сказал:

إِنِّي لَأَرَى رُؤُوسًا قَدْ أَيْنَعَتْ وَحَانَ قِطَافُهَا

*Поистине, я вижу: головы уже* ***созрели*** *и пора их* ***срывать***

Ещё раз прочитайте определение данного вида метафоры и обратите

внимание на слова аль-Хаджажа. В них головы людей сравниваются с

*плодами*, однако это слово не упомянуто, но упоминаются слова «созре-

17:16:29ли» и «срывать», которые указывают на признак плодов. Таким образом,

*то, с чем сравнивают* ( مُشَبَّهٌ بِهِ ) выражено не открыто, а его признаками,

намёком – отсюда и название данного вида метафоры.

**§ 14. Метафора усиленная, лишённая и свободная**

الإِسْتِعَارَةُ الْمُرَشَّحَةُ وَالْمُجَرَّدَةُ وَالْمُطْلَقَةُ

34. «Скала»: здесь: сильный человек.

.2008 17:16:29

58 Стилистика арабского языка

В зависимости от того, в каком виде упомянуты слова метафоры с

основным и переносным значениями, различают усиленную, лишённую и

свободную метафоры.

а) *Усиленная метафора* ( .(الاِسْتِعَارَةُ الْمُرَشَّحَةُ

Иногда наряду с метафорой упоминают какой-либо признак *того, с*

*чем сравнивают*. Например, в Коране говорится о неверующих:

﴿...أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلاَلَةَ بِالْهُدَى فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ﴾

*Это те, которые* ***купили*** *заблуждение за прямой путь,* ***и не была***

***прибыльной их торговля***... (Сура «Корова», 16).

Как видно из примера, речь идёт о грешниках, которые *избрали* себе

заблуждение и оставили прямой путь. Но вместо слова «избрали» Аллах

Всевышний использовал другое слово – «купили», и это – метафора, так

как *выбор* здесь сравнивается с *покупкой*. Итак, схема этой метафоры та-

кова:

основной смысл переносный смысл

(اَلْمُسْتَعَارُ لَهُ) (اَلْمُسْتَعَارُ مِنْهُ)

покупка → выбор

То есть, выбор – это то, что сравнивают, а покупка – то, с чем сравни-

вают. Но наряду с *тем*, *с чем сравнивают* (то есть покупкой), здесь упо-

минается один из его признаков – получение прибыли. Значит, конечная

схема данного примера такая:

основной смысл переносный смысл

(اَلْمُسْتَعَارُ لَهُ) (اَلْمُسْتَعَارُ مِنْهُ)

покупка → выбор

получение прибыли

Такое упоминание одного из признаков основного значения метафоры

заставляет забыть слушателя о том, что речь идёт о сравнении, и *то, с*

*чем сравнивают*, заслоняет *то, что сравнивают*. Поэтому эта метафора

носит название усиленной.

.2008 17:16:29

б) *Лишённая метафора* ( .(الاِسْتِعَارَةُ الْمُجَرَّدَةُ

Если наряду с переносным значением метафоры упоминается признак

*того, что сравнивают*, то этот случай будет прямой противоположнос-

тью того, о чём мы говорили выше. Например, если мы скажем:

رَأَيْتُ أَسَدًا يَرْتَدِي قَمِيصًا أَخْضَرَ

*Я видел* ***льва****,* ***одетого в зеленую рубашку,***

то наш собеседник сразу поймёт, что мы сравниваем какого-то челове-

ка со львом. Потому что при этом мы упоминаем один из признаков того,

кого сравниваем. То есть схема данной метафоры будет такой:

основной смысл переносный смысл

(اَلْمُسْتَعَارُ لَهُ) (اَلْمُسْتَعَارُ مِنْهُ)

лев → человек

одетый в рубашку

При такой метафоре упоминание одного из признаков того, кого срав-

нивают, *лишает* сравнение силы, отсюда и название.

в) *Свободная метафора* ( .(الاِسْتِعَارَةُ الْمُطْلَقَةُ

В свободной метафоре отсутствуют признаки и основного, и перенос-

ного значений слова. Это не усиливает метафору, но и не лишает её силы.

Например:

رَأَيْتُ بَحْرًا

*Я видел море*

В этом предложении слово «море» является метафорой, и оно указы-

вает на щедрого человека35. Признаки человека и моря (то есть основного

и переносного значений) отсутствуют, и схема этой метафоры такова:

35. Разумеется, что в этом случае собеседник обязательно должен понимать, что

под словом «море» имеется в виду щедрый человек. Не забывайте, что в метафорах

всегда необходимо наличие قَرِينَةٌ (см § 10).

.09.2008 17:16:30

основной смысл переносный смысл

(اَلْمُسْتَعَارُ لَهُ) (اَلْمُسْتَعَارُ مِنْهُ)

море → щедрый человек

К свободной метафоре относится и тот случай, когда в предложении

упоминаются признаки и основного, и переносного значений слова в рав-

ном количестве. В этом случае признаки основного и переносного значе-

ний как бы «нейтрализуют» друг-друга, так как метафора не может быть

отнесена ни к усиленной, ни к лишённой. Поэтому она рассматривается

как свободная. Например:

رَأَيْتُ بَحْرًا فَيَّاضًا يُسَاعِدُ الْفُقَرَاءَ

*Я видел* ***обильное*** *море,* ***помогающее беднякам***\_\_

**§ 16. Иносказание, опирающееся на разум**

اَلْمَجَازُ العَقْلِيُّ

Иносказание, опирающееся на разум – это такой вид иносказания, при

котором действие присоединяется не к настоящему действующему лицу.

Например, если говорят

بَنَى الْخَلِيفَةُ الْمَدِينَةَ

*Построил* ***халиф*** *город,*

мы понимаем, что город построен не самим халифом, а строителями,

но халиф – это тот, кто *приказал* его строить. Значит, действие присоеди-

нено не к своему «хозяину». В примере выше действие (а именно – по-

строение) присоединено к тому, кто является *причиной* этого действия.

В арабской стилистике такое иносказательное присоединение имеет не-

сколько видов:

1) Присоединение действия к *причине* действия. Как в примере выше:

بَنَى الْخَلِيفَةُ الْمَدِينَةَ

39. Дурость: *вино*

.2008 17:16:30

*Построил* ***халиф*** *город*

В основе:

بَنَى عُمَّالُ الْخَلِيفَةِ الْمَدِينَةَ

***Строители*** *халифа построили город*

2) Присоединение действия ко *времени* действия. Например:

نَهَارُ الزَّاهِدِ صَائِمٌ ولَيْلُهُ قَائِمٌ

***День*** *аскета постится, а его* ***ночь*** *выстаивает молитву*

В основе:

الزَّاهِدُ صَائِمٌ نَهَارًا وَقَائِمٌ لَيْلًا

***Аскет*** *днем постится, а ночью выстаивает молитву*

3) Присоединение действия к *месту* действия. Например:

اِزْدَحَمَتْ شَوَارِعُ الْقَاهِرَةِ

***Улицы*** *Каира теснились*

В основе:

اِزْدَحَمَ النَّاسُ فِي شَوَارِعِ الْقَاهِرَةِ

*Теснились* ***люди*** *на улицах Каира*

4) Присоединение действия к *масдару*40. Например:

جَدَّ جِدُّهُ فِي هَذَا الْأَمْرِ

*Его* ***усердие*** *трудилось в этом деле*

40. Такой вид иносказательного присоединения не имеет аналога в русском языке.

indd 68 6.09.008 17:16:30

В основе:

جَدَّ فِي هَذَا الْأَمْرِ

***Он*** *усердствовал в этом деле*

5) Присоединение действия к *страдательному причастию*. Напри-

мер:

دَعِ الْمَكَارِمَ لا تَرْحَلْ لِبُغْيَتِهَا وَاقْعُدْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الطَّاعِمُ الْكَاسِيُّ

*Оставь достоинства, не отправляйся их искать! И сиди, ведь* ***ты***

*– кормящий и одевающий*

В основе:

دَعِ الْمَكَارِمَ لا تَرْحَلْ لِبُغْيَتِهَا وَاقْعُدْ فَإِنَّكَ أَنْتَ المَطْعُومُ الْمَكْسُوُّ

*Оставь достоинства, не отправляйся их искать! И сиди, ведь* ***ты***

*– тот, кого кормят и одевают*

То есть, говорящий заявляет своему собеседнику, что тот – кормящий

и одевающий. Но на самом деле он не кормит и не одевает, а сам просит

накормить и одеть его. В этом случае действительное причастие исполь-

зовано вместо страдательного с целью насмешки над собеседником.

6) Присоединение действия к *действительному причастию*. Напри-

мер:

﴾وَاِذَإ قَرَأْتَ الْقُرآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لايُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا﴿

*И когда ты читаешь Коран, мы делаем* ***скрытую*** *завесу между тобой*

*и между теми, кто не верует в последнюю жизнь* (Сура «Ночное пере-

несение», 5).

В основе:

وَاِذَإ قَرَأْتَ الْقُرآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لايُؤْمِنُونَ بِالآخِرَةِ حِجَابًا سَاتِرًا

belagat 6.09.2008.indd 69 06.09.2008 17:16:30

70 Стилистика арабского языка

*И когда ты читаешь Коран, мы делаем* ***скрывающую*** *завесу между*

*тобой и между теми, кто не верует в последнюю жизнь*

В этом примере состояние скрытости отнесено к завесе, но завеса

скрывает, а не скрывается. Говоря иначе, страдательное причастие ис-

пользовано здесь вместо действительного (случай, противоположный

пункту 5) с целью усиления смысла последнего. Подразумевается, что эта

завеса настолько сильна, что не просто скрывает, но скрывается и сама.\_\_

**§ 1. Уведомительная и неуведомительная речь**

الْخَبَرُ وَالإِنْشَاءُ

Слово خَبَرٌ в арабском языке означает «сообщение, уведомление, из-

вестие». В качестве стилистического термина под ним понимается речь,

которая предполагает истину или ложь. То есть по отношению к такой речи

можно задать вопрос «Правда ли это?». Например:

وَإِنِّي وَإِنْ كُنْتُ الْأَخِيرَ زَمَانُهُ لَآتٍ بِمَا لَمْ تَسْتَطِعْهُ الْأَوَائِلُ

*Ведь я, хоть и являюсь (человеком) позднего времени,*

*делаю то, чего не могли предшественники*

Данное высказывание может быть правдой, но может быть и неправ-

дой. То есть поэт Абу аль-Аля’ аль-Ма’арий сказал правду, если его стихи

действительно лучше стихов предшественников, в противном случае эти

слова – ложь. Значит, это высказывание относится к уведомительной речи

.(الْخَبَرُ)

Что касается неуведомительной речи ( الإِنْشَاءُ ), то по отношению к ней

невозможна постановка упомянутого вопроса «правда ли это?». Таковыми

являются предложения, содержащие повеление, запрет, вопрос, пожела-

ние и т.д. Например:

لاَ تَتَكَلَّمْ بِمَا لاَ يَعْنِيكَ، وَدَعِ الْكَلاَمَ فِي كَثِيرٍ مِمَّا يَعْنِيكَ حَتَّى تَجِدَ لَهُ مَوْضِعًا

***Не разговаривай*** *о том, что тебя не касается*

*и* ***оставляй*** *разговоры о многом из того, что тебя касается,*

*пока не найдешь ему места*43

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Лекции на 10 семестр

**§ 5. Виды неуведомительной речи**

أَنْوَاعُ الإِنْشَاءِ

Как мы узнали в §1, гл. II, неуведомительная речь не предполагает ис-

тины или лжи. Такая речь охватывает довольно широкий спектр языковых

средств, которые мы приведем ниже. Некоторые из этих средств (пункты

1 – 5) мы изучим в последующих параграфах более глубоко. Что каса-

ется остальных пунктов, то они не являются предметом изучения науки

о смыслах – они изучаются синтаксисом. Итак, виды неуведомительной

речи это:

1) Повеление ( :(اَلْأَمْرُ

أَحِبَّ لِغَيْرِكَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ

*Желай другому то, что желаешь себе*

.2008 17:16:32

94 Стилистика арабского языка

2) Запрет ( :(اَلنَّهْيُ

!لاَ تَتَكَلَّمْ كَثِيرًا

*Не разговаривай много!*

3) Вопрос ( :(اَلْاِسْتِفْهَامُ

أَحَضَرَ عَلِيٌّ؟

*Али пришёл?*

4) Выражение несбыточного желания посредством частицы لَيْتَ «о,

если бы!» ( :(اَلتَّمَنِّي

!لَيْتَ الْأَمْرَ وَقَفَ عِنْدَ هَذَا الْحَدِّ

*О, если бы дело ограничилось этим!*

5) Обращение ( :(اَلنِّدَاءُ

!يَا مَنْ يَغُرُّهُ الشَّيْطَانُ بِجُنُودِهِ اِعْلَمْ إِنَّ اللهَ أَقْوَى وَأَكْثَرُ جُنْدًا

*Эй, тот, кого прельщает Шайтан своими войсками,*

*Знай, что Аллах сильнее и Его воинов больше!*

6) Удивление ( :(اَلتَّعَجُّبُ

!مَا أَجْمَلَ هَذِهِ الْوَرْدَةَ

*Как красива эта роза!*

7) Восхваление и порицание ( :(اَلْمَدْحُ وَالذَّمُّ

نِعْمَ الْبَدِيلُ مِنَ الزَّلَّةِ الاِعْتِذَارُ وَبِئْسَ الْعِوَضُ مِنَ التَّوْبَةِ الإِصْرَارُ

*Как хорошо извинение в качестве замены для ошибки, и как нехорошо*

*упорство в грехе в качестве возмещения для покаяния!*

*8) Клятва ( :(اَلْقَسَمُ*

*وَاللهِ مَا بِالْعَقْلِ يُكْتَسَبُ الْغِنَى وَلاَ بِاكْتِسَابِ الْمَالِ يُكْتَسَبُ الْعَقْلُ*

*Клянусь Аллахом, не умом приобретается богатство*

*И не приобретается ум с приобретением денег*

*9) Выражение надежды посредством частицы لَعَلَّ «может быть, наде-*

*юсь!» и «глаголов надежды» :(اَلرَّجَاءُ) 46*

*!لَعَلَّكَ تَنْجَحُ فِي الْاِمْتِحَانِ*

*Надеюсь, ты пройдёшь экзамен!*\_\_

**§ 7. Запрет**

النَّهْيُ

Глаголы, выражающие запрет, также могут использоваться для выра-

жения какого-то иного смысла, то есть не запрета. Например, вы просите

друга о чём-либо, затем говорите ему: «*Не утруждай* себя, если тебе бу-

дет трудно это сделать». Говоря «не утруждай», вы не запрещаете другу

что-либо, а даёте ему выбор между совершением и оставлением како-

го-то действия. Приведём ниже несколько значений, которые могут быть

вложены в запрет:

1) Совет ( اَلنَّصْحُ ). Например:

لاَ تَجْلِسْ إِلَى أهْلِ الدَّنَايَا فَإِنَّ خَلاَئِقَ السُّفَهَاءِ تُعْدِي

***Не сиди*** *с совершающими дурные дела,*

*Ведь качества дурных людей передаются*

2) Мольба ( اَلدُّعَاءُ ). Например:

!رَبِّ لاَ تُؤَاخِذْنِي بِمَا فَعَلْتُ

*Господи,* ***не взыщи*** *с меня за то, что я сделал!*

3) Просьба ( اَلْاِلْتِمَاسُ ). Например, если мальчик говорит своей сестре:

لاَ تَقُولِي لِأَبِينَا إِنَّنَا كُنَّا فِي الْغَابَةِ

***Не говори*** *нашему отцу, что мы были в лесу*,

он не приказывает, а просит её не сообщать об этом отцу.

4) Выражение несбыточного желания ( اَلتَّمَنِّي ). Например:

!يَا لَيْلُ طُلْ يَا نَوْمُ زُلْ يَا صُبْحُ قِفْ لاَتَطْلَعْ

*О, ночь, длись! О, сон, исчезни! О, утро, остановись,* ***не наступай!***

5) Угроза ( اَلتّهْدِيدُ ). Например, отец говорит сыну

!لا تَذْهَبْ إِلَى السِّينَمَا

***Не ходи*** *в кино,*

давая ему понять, что он будет наказан в случае неповиновения. В этот

запрет вложен смысл угрозы.

6) Порицание ( اَلتَّوْبِيخُ ). Например:

لاَ تَنْهَ عَنْ خُلْقٍ وتَأْتِي مِثْلَهُ عَارٌ عَلَيْكَ اِذَإ فَعَلْتَ عَظِيمُ

***Не запрещай*** *(дело, порочащее) нрав, совершая его сам,*

*Позор тебе большой, если ты поступишь так!*

В этом бейте автор порицает того, кто запрещает что-то дурное, но сам

не сторонится этого.

7) Приведение в отчаяние ( اَلتَّيْئِيسُ ). Например:

﴿... يَاأَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُا لاتَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ﴾

*О те, которые впали в неверие!* ***Не оправдывайтесь*** *сегодня!...(*Сура

«Запрещение», 7)

В этом аяте говорится о том, что в Судный день Всевышний Аллах даст

понять неверующим о тщетности их извинений.

8) Унижение ( اَلتَّحْقِيرُ ). Например:

لا تَشْتَرِ الْعَبْدَ اِلإَّ وَالْعَصَا مَعَهُ إِنَّ الْعَبِيدَ لَأَنْجَاسٌ مَنَاكِيدُ

***Не покупай*** *раба кроме как с палкой в придачу,*

*Ведь рабы – это несчастные скверны!*

В этом бейте автор не ставит целью дать кому-то совет, пригрозить,

или попросить его о чём-либо. Он просто хочет унизить рабов.